



## 泰国侨光中学汉语学习者中文姓名调查研究

### The study on Chinese Name of Thai Christian School Learners

朱天虹<sup>1</sup>

**ZHU TIANHONG**

华侨崇圣大学，中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalemprakiet University

E-mail : tiana.zhu55@gmail.com

徐伟杰<sup>2</sup>

**XU WEIJIE**

华侨崇圣大学，中国学学院

College of Chinese Studies, Huachiew Chalemprakiet University

E-mail: 26022281@qq.com

Received: 05 April 2023 / Revised: 09 June 2023 / Accepted: 15 June 2023

### 摘要

本研究调查以泰国侨光中学中小学汉语学习者研究对象，分析其中文姓名的特点，总结存在的突出问题，结合对学习者的问卷调查，尝试为泰国汉语学习者起中文姓名的中文教师提出一些建议。

**关键词：** 泰国；侨光中学；中文；学习者；姓名

### ABSTRACT

This research study takes primary and secondary school Chinese learners in Thai Christian School as the research object, analyzes the characteristics of their Chinese names, summarizes the outstanding problems, and tries to make some suggestions for Chinese teachers who give Chinese names to Thai Chinese learners by combining the questionnaire survey of the learners.

**Key words:** Thailand, TCS, Chinese, Learner, Name

## 一、研究背景和意义

在人类社会中,姓名是一种普遍存在的语言现象,被用于区别和识别社会成员之间的身份和个性。姓名作为一个符号,不仅仅代表着一个人的身份,还反映了他们所处的社会和文化环境。每个人的姓名都有其独特的故事和历史背景。在不同的文化和地区,命名方式也存在着差异。同时,随着全球化的影响,越来越多的人开始选择跨文化的姓名,以展示自己的多元文化背景。所以姓名是一个民族文化中的重要组成部分,代表着人们的身份、价值观和文化背景。通过了解和尊重不同文化中的命名方式和习惯,我们可以更好地理解 and 欣赏多元文化的魅力。通过研究非目的语环境下的汉语学习者的中文姓名,可以进一步推动中华文化的传播和认知。随着中国国际地位的不断提高,越来越多的人希望了解和学习中华文化。通过在汉语教学中强调中文姓名的重要性,可以增强汉语学习者的文化认同感,激发他们对中国文化的兴趣和热爱。这也可以促进中华文化在全球范围内的传播和推广。中文姓名是中国文化的重要组成部分,也是汉语学习的重要内容之一。

中小学汉语学习者处于一个较为关键的学习阶段,中文姓名的学习对他们的汉语学习和对中国文化的认知至关重要。然而,目前针对中小学汉语学习者中文姓名的研究非常有限,需要进行更深入的研究。在深入研究中文姓名的起名现状、学习者对中文姓名的需求和偏好方面,可以对中小学汉语学习者的学习效果产生积极影响。对中小学汉语学习者中文姓名的研究有助于更好地了解他们对中国文化的认知和了解,促进汉语教育的发展。对于促进泰国中小学汉语学习者的汉语学习、加深对中国文化的认知和了解,具有重要的意义和价值。

## 二、研究对象及研究方法

本研究主要选取了泰国侨光中学(TCS)的中小學生作为研究对象,因为该学校的中文老师在每个一年级学生入学时都会统计学生的中文名情况,给没有中文名字的学生起中文名,各个年级的插班生也会由该年级的中文老师为其取中文名字,所以这所学校的所有学生(从一年级到十二年级大约有 1200 多个学生)都会有属于自己的中文名,非常具有典型性和代表性。为了得到尽可能精确的数据,本研究的调查针对的对象为泰国侨光中学的六到九年级的学生,他们的年龄集中在 12 到 16 岁之间,他们具备独立完成调查问卷的能力,并且中文课是他们的必修课,可以保证学生在课内完成调查问卷,从而确保有效问卷的数量。

本研究采用以下研究方法:

第一,文献综述法,通过搜集有关中文姓名和外国汉语学习者中文姓名等有关的前人研究成果,查阅相关理论研究,了解前人的研究成果,学习相关研究方法 with 经验,为本研究建立充足的理论支撑。

第二,定量分析与定性分析相结合的研究方法,问卷调查为主,访谈为辅。

首先采用问卷调查法以问卷的方式对侨光中学中小學的汉语学习者进行问卷调查,对他们的泰语名、中文名、中文名来源以及对中文名的满意程度等进行统计,然后利用统计分析法从中文名和泰语名的相关性方面对这些中文名字进行分类,举例阐述每类名字的特点,将几类名字进行比较,总结出泰国中小学汉语学习者对中文姓名的偏好并分析缘由,并通过对侨光中学九名起名中文教师进行个人一对一访谈,探究起名者在起名时的考虑因素以及倾向性以及背后的原因。

最后结合问卷调查和访谈,总结发现的问题,并根据问题提出相应的优化建议。

### 三、文献综述

姓名是人们在社会交往过程中不可或缺的身份象征以及符号,它承载了个体的身份、文化背景、性别和人际关系等信息,每个个体都需借助姓名进行人文交际、信息传达。对于外国汉语学习者来说,中文姓名就像是他们接触中国的第一张名片,也是自己了解中国文化的第一步。研究外国汉语学习者中文姓名对了解他们对中国文化的认同情况以及他们对中文姓名的命名方式的偏好具有十分重要的意义。从古至今,关于姓名的研究从未停止,其中出现了很多经典著作和文献资料,本文将主要从中国姓名研究、外国汉语学习者姓名研究两个方面对这些文献进行梳理。

#### (一) 中国姓名研究

随着社会的不断发展,人们对名字的重视程度也在不断加深。现代社会中,名字不仅仅是一个人的身份标识符,更是一个人的形象代表和社交工具。因此,人们在给孩子取名时往往会非常慎重,并且会考虑到很多方面,比如命名的文化和社会背景、命名的音韵美感、命名的个性化和独特性等。在中国,取名的传统文化已经有着悠久的历史。古有“赐子十金,不如赐子一艺。赐子一艺,不如赐子良名”,从这句谚语中就可以看出中国人对姓名的重视程度。早在《左传》有了对姓氏的缘由以及类别和社会功能等方面的论述。北宋的《百家姓》对姓氏进行了数量统计,一共收录了444个单姓和124个复姓,也成为了我国流行最长、流传最广的姓名记录典籍。除了《百家姓》之外,还有《千字文》、《三字经》等许多经典著作也对命名的原则和方法进行了详细的讲解。同时,中国的历史上还出现过许多著名的命名家,比如唐代的韩愈、宋代的欧阳修等,他们在命名方面都有着深刻的研究和探索。这些文献资料和命名家的研究成果为今天的名字学研究提供了丰富的资源和参考。到了二十世纪八九十年代,学者们开始对中国姓名全面系统的研究,从姓名的构成、历史文化因素影响以及命名的原则方法等提出了全面、深入的讨论。

楼光庆(1985)认为姓名的构成与习用是和当时的时代背景密不可分的,提出姓名是了解某一地区或者某一民族时代特征的窗口。其认为随着社会的发展和历史的变迁,不同时期的人们对名字的要求和命名方式也会不断地发生变化。李庆花(2012)系统整理了“姓”与“氏”的来源以及历史发展,阐述了古代中国人名、字、号的来源以及特点,同时对中国古代姓名的构成、取名原则和忌讳文化也进行了详细的介绍。中文姓名的构成遵循《姓名登记条例(初稿)》,该条例中规定姓名由姓氏和名字两部分组成,且姓氏在前,名字在后。少数民族可依本民族的风俗习惯设定姓名。姓名用字应当两字以上,六个汉字以下,不得使用繁体字、异体字、自造字、外国文字、拼音文字、阿拉伯数字以及符号等。

学者们不仅研究姓名的构成,还对命名应当遵循的原则进行了探讨。王建华先生(1990)把人名看作是文化的镜像,认为人名是文化的反映。他揭示了人名中蕴含的极其深刻的文化内涵,总结出了“起名字的十宜十忌”,为后来的学者研究起名原则提供了参考。于芳(2006)对早期的汉语人名研究著作做了归纳和评价,从中总结出了研究汉语人名的主要范式主要有命名技巧范式、文化含义范式以及用字规范范式三种。对已有的研究成果作出了肯定的同时,也指出了汉语人名研究在研究方法和研究领域上的不足和问题,为今后的研究提出了新的方向。



此外，学者在取名方法和名字寓意上也有非常丰富的研究，研究成果已经涉及语音、用字、修辞、文化以及注意的问题等各个方面。首先学者们认为在语音上动听才是一个好名字最应该具备的特征。郑燕萍（2007）从语音修辞的角度分析了姓名。汪红艳认为从语音修辞方面来讲，通顺、响亮以及谐音联想是最最重要的三个方面。

总体来说，从学者的研究来看，对中国姓名的研究已经形成了一个非常庞大的体系，并且涉及各个方面。这些研究也强调了姓名文化是中国传统文化不可或缺的一部分，证明了中国人对好的姓名的探讨和研究从古至今，从未停止。这些研究成果对于本研究有着非常重要的启发和指导意义，为研究泰国侨光中学汉语学习者中文姓名提供了非常有益的借鉴和参考。

## （二）外国汉语学习者中文姓名研究

景盛轩（2012）就以喀麦隆孔子学院的留学生作为研究对象，对收集到的留学生的中文姓名进行了综合分析，最后就存在的问题提出了“中文姓名并不等于简单的译名，也不应是一个随随便便的小名。”其认为只有一个贴近中国文化的中文姓名，才可以让留学生感受了解中国文化，在取名时，绝不可为了取名而随便取名。最后也提出了自己的优化建议。连涵芬（2014）总结了东南亚华裔留学生中文姓名的姓氏和名字用字特点，对华裔留学生的取名方法进行了探讨，最后提出了取名要遵循“三美”原则的观点。毛利群、蔡丽虹（2015）提倡在给外国留学生起名的时候，运用跨文化交际的视野把留学生的母语名与中国文化巧妙结合起来，为汉语国际教育工作者在对外汉语教学中提供了新的方向。马依天（2018）在研究中发现，留学生取中文名时大多会倾向于选择中国化的名字，或与本名音义相近的名字，大多数留学生会经常使用自己的中文姓名，并且认为中文姓名在留学生活中起了积极的作用。符美娟（2019）指出留学生对中文姓名的喜爱度不高，对姓名的含义也不太了解，使用的场合并不高。王安琪（2019）梳理了中国姓名文化以及外国人取名的研究现状，指出来华留学生在取名中存在的姓名结构不完整、过度依赖音译以及名字重复用字较多等问题，并根据这些问题，提出了注重名字“音形义”三美和谐的原则。

关于泰国汉语学习者中文姓名的研究，其中一篇是周思宏（2015）对在广西大学的泰国留学生的中文姓名进行了调查研究，该研究针对泰国留学生中文姓名的特点以及反映出的问题，提出了相应的取名原则，最后还设计了如何将中文姓名运用到对外汉语教学中。还有一篇就是，龙小玉（2019）对重庆大学在读的泰国留学生以及泰国勿洞孔子学院的汉语学习者中文姓名进行了问卷调查，从跨文化视野分析了泰国学生中文姓名的特点以及态度形成的背后文化原因，揭示出隐藏在中泰两国的深层文化，指出起名时应该考虑到泰国汉语学习者对中文姓名的文化关注，建议起名者应该注重中文姓名的含义和文化背景，同时还应考虑泰国汉语学习者对中文姓名的特点和态度，尽可能选择符合他们文化审美和心理期望的中文姓名。

当前的汉语学习者中文姓名研究，总体来说，多以来华留学生群体或者本国孔子学院作为研究对象。虽然近年来对汉语学习者中文姓名研究的国别化研究有所增加，但还是主要集中在来华的留学生上，对非目的语环境下的汉语学习者研究还非常少。这种情况的出现可能是因为来华的汉语学



习者更接近“汉语使用者”的身份，其文化认同和语言使用习惯更接近于汉语国家的文化背景和语言环境，更容易引起研究者的关注。而对于非目的语环境下的汉语学习者，由于其文化背景和语言环境与汉语国家有较大差异，因此其中文姓名的使用和认知也可能存在着更为独特的情况。因此，以非目的语环境下的汉语学习者为研究对象，进一步深入探讨其中文姓名的使用和认知情况，以及背后的文化和社会因素非常必要。这将有助于丰富汉语学习者中文姓名研究的国别化和多元化，为国际汉语教学和跨文化交际提供更加全面和准确的支持。

#### 四、 调查结果分析

根据《侨光中学汉语学习者中文姓名调查问卷》收集到的 207 个中文名字，先归纳总结中文姓名的现状并对姓名按照其与泰语名的关系进行了分类，然后具体从泰国中小学生学习中文姓名的来源、学习者对中文名字的态度以及中小学汉语学习者对中文名字的偏好等方面对调查结果进行分析。

##### （一）侨光中学汉语学习者中文姓名的现状与分类

根据收集到的 207 个样本数据，笔者对侨光中学汉语学习者的中文姓名与其泰语名的相关性进行了分类、归纳和总结。分类的标准来源于对侨光中学汉语姓名起名者的访谈。在对起名者进行访谈过程中，笔者发现很多起名者在起名标准上都存在很大差异，在面对中文姓名是否要和其母语名相关这一问题上，看法也不相差很大。不同的起名者根据不同的观点和原则进行命名，因此侨光中学汉语学习者的中文姓名五花八门。

因为收回的问卷中，每名参与的汉语学习者都有中文名，所以在本研究中，只要是学习者提供的中文姓名是汉字的，都被认定为中文姓名。

根据收集到的 207 个样本，侨光中学汉语学习者中文名和母语名的音义关系可以分为四种，分别为：音似义异、音异义异、音似义似、音同义同。如图 1 所示：

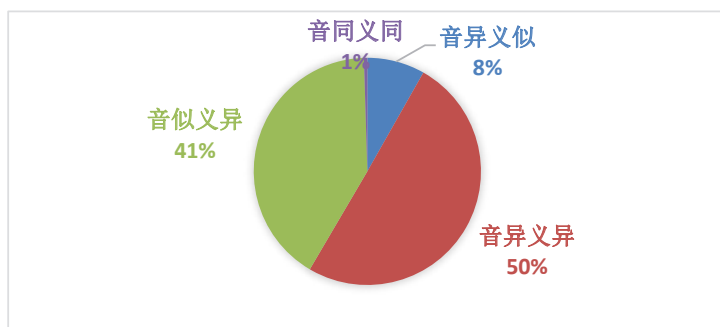


图 1： 侨光中学汉语学习者中文名和母语名的音义关系

在这四类汉语学习者的中文名与泰语名的音义关系中，音异义异的中文名字最多，有 104 个。在这些名字中，大体上分为两类，一类是由家人起名的华裔后代的中文姓名，比如黄柳杰、傅翔乐、卓亿福、和瑜、黄恩莹、徐熙阳、陈明康、陈永安、张婉婷、林子辉、李志山等。这类的中文姓名



虽然和其泰语名发音和意义都不一样，但是都是地道的中文名字，结构完整，由姓和名组成，同时姓名的寓意非常好，很多都承载了老一辈华人对子孙后代的希冀和祝福。这些中文姓名也体现了老一辈华人希望能够坚持自身文化的独立性，他们希望子孙后代能够记住自己祖先的传统并将其继续发扬光大，即使很多华人子女，即年轻一代的华裔在不断接受泰国政府的泰化引导以及教育之下，已经不会说中文，但是也大都自己的中式姓名的写法。还有一类音异义异的中文名字则是来自学习者的中文老师。笔者通过访谈这些学习者的起名老师得知，有些中文姓名是根据学生的性格特点取的，如 Pacharaporn 因为性格坚强，所以被起名为陈刚，Keito Kawashima 因为性格开朗活泼，所以中文名字叫康乐多，Phusit 因为非常机灵，成绩非常好，所以中文名叫聪明。还有的姓名来自学习者的相貌特征和气质。比如 Matana 因为长相乖巧可爱被取名为康可文，同样 Chanudda Panichjumroen 也因为相貌良好、气质出众，所以中文名叫罗昭君；还有一些中文名字是按照学生的喜好取的。比如 Panutsaya 的中文名叫李思亚，这个名字和她自己的泰语名字没有一点联系，通过访谈得知，原来这个女生的偶像是宋亚轩，所以请老师务必要起一个表达对宋亚轩的思念的中文名字。在这两大类和泰语名字音异义异的中文姓名中，多数来源于中文老师，这也和对起名者的访谈结果相吻合，有一些中文老师认为中文姓名是否和学习者的泰语名字有关并不重要，最重要的是学习者的喜好和要求以及起得中文名是否地道。

除了上述的音异义异的中文名字，占比最多的便是音似义异的中文名字，这类中文姓名占到了41%。比如 Benjamin 的中文名字就叫本杰明，Linda 的中文名是林达，Airada 的中文名是艾日达，Chanakun 的中文名叫常坤，Martina 的中文名字是马丽娜，Frankie 的中文名叫冯兰克等。这些中文名字中有些取名是在学生的泰语名音译后，结合中国人的取名文化以及取名习惯进行加工而成，如 Pimploy 的中文名字为潘乐依，表达了中文老师希望她的人生有快乐相伴的美好愿望，还有田丽娅（Teeraya）、沈亚（Sia）、盼雅（Pitchaya）、凯玲（Kaylin）、陈亚通（Chayatorn）、严曼（Ammar）、邓宁（Daniel）、沈美达（Samantha）、安明（Ameen）、张子茗（Jasmin）、苏盼（Supapanya）、范宁（Fahnumpon）、郭若诗（Grace）康文（Kawhom）等非常中国化的名字。起名者结合泰语名字的发音，选择了和泰语发音相近并且寓意美好的汉字进行取名，使得这些中文姓名不仅易于记忆，而且非常地道。但这类中文姓名中也存在对学生泰语名字的直接音译的生硬的中文姓名，如艾乐、艾图乐、欧拓、普立达、那空、一庭等名字，这些中文名字带有非常明显的翻译痕迹，不符合中国人的取名习惯，欠缺中国文化内涵，并不属于真正意义上的中文姓名。

和泰语姓名音异义似和音似义似的中文姓名都非常少。这两类的中文名字都需要取名字的人必须精通或者至少理解泰语，这点对中文老师的要求非常高。起和泰语名字音异意似的中文姓名不仅需要起名者了解被起名的汉语学习者的泰语名的含义，并且需要从汉语中找到与之含义相对应的汉字。所以根据调查结果来看，这类中文名字大多出自于有着华裔血统的家庭。比如张晶晶因为自己的泰语名是 Chanita，是表示明亮的水晶的意思，所以家人就给她取了张晶晶的这个中文名字；Thatpipat 由于他的小名（friend）是朋友的意思，所以家人给他取的中文名字叫沈朋；Chinnicha 的中文意思是具有纯洁和高雅品质的人，所以她的中文名叫谢雅馨；Shanicha 的意思是项智慧之

神一样拥有纯净知识的人，因此，家人给她起的中文名是李慧莹。这类中文姓名的操作难度颇大，所以数量较少，但却是将泰语名和中文名完美对应且地道的中文名。和泰语姓名音似义似的中文名只有一个，严格来说，是他的泰语小名和中文姓名相关，他的小名叫 Sam，是泰语三的意思，所以他的中文名叫沈三明，不仅在发音上相近，在意思上也相似，而且也符合中国人姓名的命名方式，同时书写简单易记，是个非常成功的中文名。虽然这样的取名可以一举多得，但是在实际操作上要花费很多精力，而且难度很大。所以这样的中文名可以说是非常少见。

## (二) 侨光中学汉语学习者的中文姓名来源

在《侨光中学汉语学习者中文姓名调查问卷》中，我们调查了汉语学习者中文姓名的来源，得到的数据如图 2 所示：

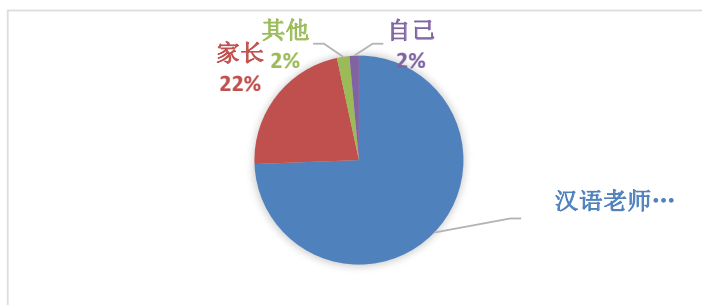


图 2： 侨光中学汉语学习者的中文姓名来源

根据调查结果显示，74%侨光中学汉语学习者的中文名字是由自己的中国籍汉语老师所取。通过对起名的中国老师进行访谈发现，许多为泰国中小学汉语学习者取名字的中国老师认为，泰国中小学汉语学习者和泰国大学汉语学习者最大的区别在于中文的使用频率。大多数泰国中小学汉语学习者没有机会到孔子学院或中国留学，因此，中文使用频率最高的地方就是汉语课堂。为了快速带领学生进入汉语环境，许多中文教师会给汉语学习者起中文名字，以便在教学中不会叫错或记不住学生的泰语姓名。有些中国老师会给所有没有中文姓名的学生起中文名字，以方便自己的教学工作。因此，从收集到的 207 个中文名字来看，许多中文名字都是采用音译法起的。这是因为音译法简单易操作，中文老师要起名的学生人数往往很多。虽然许多中文名字采用了信达雅的音译法，但是也有一些名字显得生硬。总之，中国老师为泰国中小学汉语学习者取中文名字是很常见的现象，而采用音译法则中文老师们首选的方法。

侨光中学汉语学习者的中文姓名的另一个重要来源就是家人。这些姓名主要来源于泰国的华裔家庭。泰国华人华侨人数众多，他们虽然已经加入泰籍，已经融入了泰国当地社会，但是泰国的华人内部之间还是保留着很多习俗和价值观。他们不仅重视如春节之类的节日，他们更注重让后代记住祖先的传统，所以他们会给自己的后代取一个中文名字。根据调查结果来看，有 22%的中文姓名来源于家长。这些名字大多语音优美，选词用字都很符合中国人的用字习惯，也反映了华人这个特殊群体的价值观，从姓名的选字就能反映出他们渴望家族兴旺、繁荣富裕、吉祥如意等心理以及

愿望。例如“杨文豪”、“徐熙阳”“张晨锦”“林子辉”“王成龙”“李慧莹”“陈永安”等。

侨光中学汉语学习者的中文姓名还有一个特别的来源是自己的兴趣爱好。随着汉语文化的日益普及，越来越多的泰国中小学生对中国文化产生了浓厚的兴趣。其中一些学生会通过自学或者参加中文角等活动来学习中文。在这个过程中，他们可能会根据自己的喜好、兴趣、个性等因素自己起一个中文名字，以便更好地融入汉语文化圈。根据调查结果，约有 2% 的中文姓名来源于学生自己的兴趣爱好。这些名字多样化，反映了泰国中小学生对中国文化的不同理解和解读，例如“李思亚”、“昭君”、“肖战”、“露思”等。

总的来说，泰国中小学汉语学习者的中文姓名来源比较单一，绝大部分来源于中文老师，这也是和泰国中小学学生学习中文的使用频率相一致的。

### (三) 侨光中学汉语学习者对中文姓名的态度分析

#### 1. 对现有中文名的满意程度

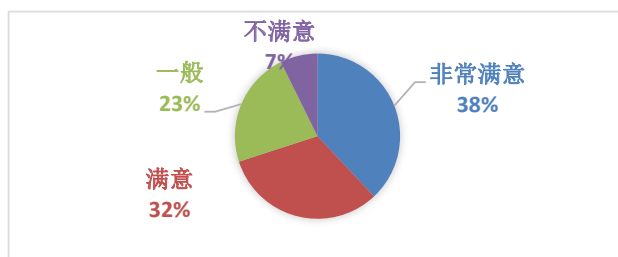


图 3： 泰国中小学汉语学习者对自己中文名的满意程度

如图 3 所示，在对侨光中学汉语学习者中文姓名的调查中，38% 的汉语学习者表示对现有的中文名非常满意，32% 的学习者表示满意，22.7% 表示一般，7.3% 表示不满意。从调查结果可以发现，对中文名满意和非常满意的学习者比例较高，达到了 70%，说明多数侨光中学汉语学习者对自己的中文名较为满意，笔者发现这部分学习者的中文姓名有很多来自于华裔家庭家长取名，他们的中文姓名结构完整、寓意美好、很多中文名和泰文姓名意义一致，再加上这部分的学习者大多了解自己中文姓名的含义，所以他们非常满意自己现有的中文名。除了由华裔家长取名的中文姓名满意度较高外，一些有中文老师取名的中文姓名的满意度也很高。这部分的中文姓名很多都是符合中国人起名习惯的地道中文名，虽然很多都是采用了音译法，但是这些中文姓名大多和学习者的泰语姓名发音相似，并且按照中国人取名的常用字进行命名，在选字上不仅意义美好且汉字一般相对简单，所以这部分的中文姓名便于泰国中小学汉语学习者记忆，所以接受度和满意度也相对较高。

有 22.7% 的汉语学习者觉得自己的中文名一般。通过进一步研究发现，这部分学习者大多不了解自己的中文姓名含义，也对中国姓名文化知之甚少，他们也不清楚自己中文姓名的由来以及中文名和泰语名字之间的关系，所以很多人对自己的中文姓名并没有特别的感情，很多人对中文姓名都是抱着可有可无的态度，并不关心自己的中文姓名。有 7.3% 的汉语学习者对自己的中文姓名不满意。通过进一步研究发现，这些中文姓名很多都是有泰语名字直译来的，比如“艾图乐、朴利玛、芽太”等，这些中文名字非常生硬，也没有实际的意义，所以这部分学习者并不满意。还有一小部



分学习者不满意他们的中文名字是因为中文名字在泰语发音中会引发歧义，比如“郭婷婷”这个中文名在与泰语中“抛弃、扔掉”的发音相近，还有“马凯”在泰语中是“狗蛋”的意思，这些名字每次都会遭到同学的取笑，所以学习者不喜欢。还有个别的学习者认为自己现有的中文名书写太难，比如“潘佩雯”等，他们想换一个书写简单的中文姓名。

## 2. 对中国姓名文化了解程度

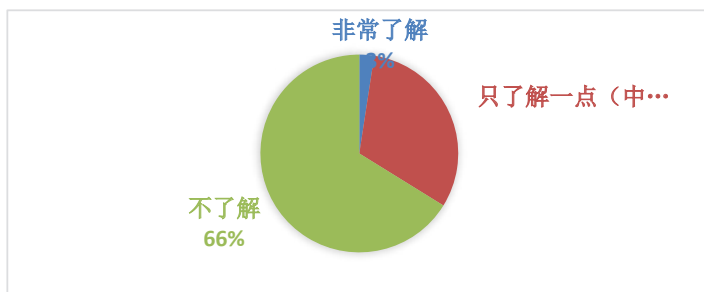


图 4： 侨光中学汉语学习者对中国姓名文化了解程度

从图 4 可以看出非常了解中国姓名文化的中小学生占总数的 3%。只了解一点中国姓名文化的中小学生占总数的 31%。这些学生可能了解一些中文姓名的构成和常见的姓氏，但对于其他方面的信息了解程度可能相对较低。不了解中国姓名文化的中小学生占总数的 66%，这些汉语学习者表示完全不了解中国姓名文化，即使是最基础的姓名结构和常见姓氏的也不了解。综合来看，大部分汉语学习者对中国姓名文化的了解程度不高，通过进一步研究发现，3%表示对中国姓名文化非常了解的学习者都来自于华裔家庭，他们选择的了解渠道都是通过家人的传授，他们有些了解中国人名中的文化内涵，受到华裔家长的影响，长期积累，对中国人名文化例如“龙”“玉”等常用字以及缘由等有一定程度的了解。但是从总体上来看，绝大多数侨光中学汉语学习者对中国姓名文化并不了解，一方面是由于大多数学生没有华裔背景，是纯正的泰国人，自己的中文水平也不高，正处于中文初级阶段，另一方面也和中文教师有关，很多中文教师由于课时压力或者各种原因并没有对相关知识的讲解，在给学生取名时也没有告知学生名字的含义，使得中文姓名只是一个符号而已，并没有帮助学生了解到相应的文化知识。根据调查，泰国中小学生学习中国姓名文化的主要渠道是中文教师在课堂上的讲解，所以中文教师在中国姓名文化方面的教学还是比较缺乏。另外泰国中小学现在使用的教材中，鲜少有关于中国姓名文化相关知识的学习。以《HSK 标准汉语教材》为例，涉及到中国姓名的内容只有第三课“你叫什么名字”，但也只是一提而过，并没有涉及相关的文化知识的讲解和拓展。在调查过程中，很多汉语学习者也表示希望教材里有相关内容的介绍。



## 五、泰国汉语学习者的中文姓名取名建议

### (一) 侨光中学汉语学习者中文姓名存在的问题

通过调查问卷,发现泰国中小学汉语学习者的中文姓名在语音、选字、以及文化等方面还存在一定程度的问题。

在语音方面的问题主要体现在叠词的使用不恰当。有些中文教师给学生起的叠音名字非常随意,出现了一些例如“咪咪、大大”等结构不完整只能算作小名的中文姓名。同时语音方面还存在起名者忽视所取得中文姓名的在泰语中发音引起的不好的谐音甚至是产生歧义。例如侨光中学中文老师在给学习者起中文名时喜欢采用音译法,因为忽略了名字的发音可能会造成谐音的情况造成了学生的不舒服。比如给学生起名“马凯”,由于“马”和泰语“狗”的发音相似,“凯”和泰语“蛋”的发音相似,所以“马凯”在泰语里就相当于“狗蛋”,结果该学习者被其他学生嘲笑。还有一个学生叫“王启祥”,起名的中文老师非常满意这个名字,认为含义非常好,但是学生却很抵触,通过询问才知道,“启祥”在和泰语的“尿不直”发音非常相似,所以遭到了同学的嘲笑。又比如“婷婷”在泰语中的和“扔掉、抛弃”的泰语发音相似,所以学生因为自己的中文姓名而对中文产生了抵触心理。还有些学生的中文姓名造成了其他的谐音,比如“娜倪”就经常被同学戏称为“纳尼”。

选字方面存在的问题首先在于起名者采用纯音译而导致中文姓名翻译痕迹严重,非常生硬且不地道。其次还存在由于在选字时采用音译,没有考虑学生的个人特点,导致中文姓名重复率高,比如很多泰国学习者的中文姓名中都有“朋、亚、刚”。最后在选字方面还存在中文姓名选字太难,选字不属于常用字,从而导致中文姓名笔画繁多,不利于学习者记忆以及使用。比如有学习者的姓名叫“林祚飒、徐熙阳”等,其中“祚、熙”等笔画繁多,而且结构复杂,对于泰国中小学的汉语学习者来说,非常难记,所以这些学生往往希望换新的中文姓名。

在文化方面,很多中文姓名没有姓氏,只有名字,存在结构不完整的问题。同时很多中文姓名只是简单的泰语姓名的音译,中文姓名没有体现个人特点以及文化背景,更没有任何深层的文化含义。如“申亚迪、卡文、潘亚达、友茶”等。还有一部分中文姓名甚至是食物,如有的学生的中文姓名叫“泡芙”“可乐”等,这样的中文姓名更像是一个昵称,无法体现个人特色和文化背景,也不具备任何深层的文化内涵。

除了以上提到的语音、选字以及文化等方面存在的问题,泰国中小学汉语学习者中文姓名还存在着起名流于形式化的问题,还有的中文教师在起名时,没有对学生的喜好以及背景进行了解和沟通,起名前的准备工作不充分,导致起的中文姓名,学生的满意度不高,甚至有些学习者哥哥和弟弟的中文姓氏都不一样,或者本来家族自己的中文姓氏不一致。比如有一个学习者的中文姓名叫“陈刚”,但是他的哥哥却叫“刘大朋”,还有的华裔家庭后代的中文姓氏和自己的家族姓氏不一致,有一个学习者的中文名叫“王成龙”,但是后来了解到其实他的爷爷姓李。

## (二) 对给泰国汉语学习者取中文名的建议

根据调查结果,中文教师是泰国汉语学习者中文名字的主要来源,为汉语学习者取一个成功的中文名并不是一件容易的事,需要综合考虑到各种因素。既要了解学生的泰语名的音和义,又要找出与之对应的汉字,还要注意结合泰国本国的文化禁忌,同时也要注意兼顾学生的个人偏好。给泰国汉语学习者取中文名字并不等同于给中国人取名,根据调查结果,学习者认为简单好记、书写容易才是最重要的,同时也希望中文名字和自己的泰文名有联系,所以对取名者的要求非常高。所以根据这次的调查结果,给位泰国汉语学习者取中文名字提出一点建议供参考。

### 1. 语音发面

首先中文老师应该慎重选择叠音名:在给泰国中小学生学习起中文叠音名时,要慎重选择合适的叠音,以体现循环的美感和亲昵感。避免使用随意的、不恰当的叠音名,如“咪咪、大大、光光”等,这些名字可能会让人感到摸不着头脑。同时,应该避免使用只有叠音名而没有姓氏的形式,除非是特定场合,否则不应该将其视为正式的中文姓名。其次,要考虑所取的中文姓名的泰语发音:在给泰国中小学汉语学习者起中文名时,应该特别注意其发音可能会在泰语中引起歧义的问题。避免使用容易与泰语发音相似的字,从而避免造成谐音的情况。比如,可以选择用与泰语发音不相似的字来构成名字,或者使用意义明确的中文名字,而不是简单采用音译法来起名。最后,应该避免谐音含义不好的字:在给泰国中小学学生起名时,应该避免因谐音含义不好的字,如“狗蛋”、“一盆屎”、“抛弃”等,避免学生因谐音以及发音的歧义而遭受别人嘲笑。如果避免不了这些谐音,可以选择使用与其发音相似但意义不同的字,或者使用不易产生歧义的字来构成名字。

### 1. 选字方面

中文老师在给泰国中小学学习者起名时,应该尽量避免采用纯音译的方式进行命名,而是应该根据中文的文化背景和习惯,结合中文名字的意义和音韵特点进行取名。在选字时应尽量避免重复率过高的名字。其次在选字时应注意音韵和意义的协调,以确保中文名字的发音和含义都能与学生的个性和特点相匹配。同时在选字时还可以考虑与泰国汉语学习者的泰语姓氏意义相关的字,以帮助学学生更好接受中文姓名并了解其文化内涵。最后,根据调查结果发现,泰国中小学汉语学习者认为中文姓名最重要的是要书写简单。所以为学习者的中文姓名选字时,在保证含义美好的前提下,优先选择容易书写和易于记忆的常用字,以便学生更容易掌握自己的中文名字。

### 2. 文化方面

虽然从调查结果来看,很多泰国中小学的汉语学习者认为姓氏和其他的汉字一样,并不承载任何特殊意义,大多数学习者认为有没有姓并不那么重要。在访谈中也有很多为泰国中小学汉语学习者起名的中文教师认为姓氏虽然非常重要,但是自己并没有权利决定学生姓什么,所以在给汉语学习者取名时只取名字不取姓,从而导致了很多人中文姓名结构不完整并没有姓氏。本研究认为泰国中



小学汉语学习者认为中文姓氏不重要的根本原因在于不了解中国姓名文化，他们很多对中国姓名文化一无所知，再加上泰国姓名文化与中国姓名文化存在差异，泰国人可以很容易的改变自己的名字和姓氏，这才导致了他们对中文姓氏抱有可有可无的态度。但是正是由于这样，中文教师在为泰国中小学汉语学习者起名时更应该坚持姓名完整性原则，让学生的中文姓名包含姓和名。这样才有可能让学习者通过中文姓名了解中国姓氏的由来、命名的文化内涵，进而了解中国姓名文化，增强学生的文化意识和跨文化交际能力。

中文教师还可以加强泰国中小学生对中文姓名文化的了解，例如在平时的课程中加入中国姓名文化相关知识的拓展，可以介绍中国姓名的构成方式、名称的含义、常见的姓氏、命名的文化含义等知识。也可以组织相关文化活动，在校内和校外组织文化活动，让学生们更深入地了解中国姓名文化。例如，可以邀请中国文化专家进行讲座，展示有关中文姓名的文化艺术品、书法、绘画等。或者安排学习者到华人的宗庙祠堂等进行参观学习，帮助学生们更深入地了解中国历史和文化，并理解中国姓名文化的背景和演变过程。更可以建立一个网络平台或社交媒体平台，让学生们分享自己所了解的中国姓名文化知识，从而鼓励鼓励学生们互相交流和分享自己的学习经验，从而加强对中国姓名文化的认识和理解。让学生学习一些与中文名字相关的文化知识，如中国姓氏的由来、命名的文化内涵等。还可以通过文化交流活动，让学生了解不同国家和地区的命名文化，从而增强学生的文化意识和跨文化交际能力。

#### 4. 其他方面

中文教师要重视取中文姓名起名工作，起中文名字不仅有利于自己的课堂管理，方便成绩统计，还有利于学习者了解中国姓名文化，是他们了解中国文化的窗口。给学习者起的中文名字，可以直观的展示中国姓名的构成方式和文化特征，让学生了解中国姓名文化与泰国姓名文化的异同，有利于培养提升学习者的跨文化交际能力以及对不同文化的包容度。在取中文名字前，中文教师要做好准备工作。比如在起名字之前可以先发邮件或者调查表给学生和家长，了解学生和家长的个人信息以及取名的倾向性，询问是否已经拥有中文名字，如果有请家长注明，如果没有中文名，希望得到什么样的名字并让家长解释学生泰语名的发音以及含义等，以及希望取什么样的中文姓名。（邮件内容以及调查表的模版见附件三以供参考），从而避免哥哥和弟弟取名不一致甚至姓氏不同的情况，也可以了解华裔家庭后代的中文姓名避免重复起名，从而提高中文姓名的满意度。

在起名时也要了解泰国起名文化的禁忌，（不熟悉可以请教本校的泰语老师）根据学生的泰语名的音和义选取对应的汉字进行起名，询问学习者的喜好，取名的忌讳等，取出学生喜欢的中文姓名。

起名后要注重给学习者解释名字的含义，并拓展相关的中国姓氏文化知识，避免让中文姓名流于形式。在遇到具有严重的问题的中文姓名，一定要及时给学习者反馈，并为其重新取名。



## 结语

本调查研究通过以 148 个侨光中学汉语学习者的中文名字为研究对象,从中文姓名的来源、中文姓名与泰语名的音义关系等方面分析了侨光中学汉语学习者的中文姓名的特点,又通过问卷调查的方式考察了学生对中文姓名所持有的态度和看法。

通过调查分析发现侨光中学汉语学习者的中文名字存在姓名结构不完整以及存在部分中文名字直接音译法的问题,从而根据问题提出了一些取名的建议:给泰国汉语学习者取中文名字时尽量避免使用昵称或者小名以保证姓名结构的完整性以及避免直接的音译化,尽量选取对应的中国名字常用字进行取名,使中文名字更加地道,更加中国化,从而使起的中文名既符合中国人的取名习惯,还满足了学习者对中文姓名发音简单、便于记忆的需求。一个成功的中文姓名一定是满足泰国学习者普遍倾向书写简单、发音好听,并且是与母语名相关联的结构完整的中文名。起名这件事情中,起的中文名被学习者喜欢非常重要,但是汉语教师也应该重视起名工作,主动学习姓名文化知识,适当为学生普及中国姓名文化的知识,再了解学生需求,查找学生泰语名的含义,经过反复推敲,起出蕴含中文文化,并受学生喜欢,自己也满意的中文姓名。

总之,起名是一件相对主观的事情,因为受到的影响因素也非常多,但是国际汉语教师作为一个中国文化的传播者,而且汉语姓名文化是中国文化的一块瑰宝,给外国学生取汉语姓名也是让学习者学习接触中国文化的一个途径,同时中文姓名也有利于展开跨文化交际活动,增进不同国家不同文化之间的交流与了解。所以在起名时,在泰的国际汉语教师在为泰国汉语学习者起名时一定要认真对待,不要一味的迁就学生的喜好不负责任地随便起出一些奇奇怪怪的名字,也不要刻板的把给中国人起名的文化照搬给泰国汉语学习者,我们要根据具体的起名对象做具体的分析,在具体的情境下创造性的起名,坚持多元化的方法,为泰国中小学汉语学习者起出符合中国姓名文化、且结合学习者自身特点的与之泰语名相关的地道又特别的中文姓名。

## 参考文献

- 符美娟. 来华留学生中文姓名的考察[D]. 华中师范大学, 2019. .
- 景盛轩. 喀麦隆学生中文姓名的分析与优化[J]. 浙江师范大学学报(社会科学版), 2012, 37 (06) :61-65. .
- 李庆花. 中国姓名文化考略[D]. 山东师范大学, 2012.
- 连涵芬. 东南亚华裔学生中文姓名用字研究[J]. 长沙理工大学学报(社会科学 版), 2014, 29 (04) :90-95.
- 龙小玉. 跨文化视野下的泰国汉语学习者中文姓名调查研究[D]. 重庆大学, 2019
- 楼光庆. 从姓名看社会和文化[J]. 外语教学与研究, 1985.
- 马依天. 留学生中文姓名研究[D]. 河北大学, 2018.
- 毛力群, 蔡丽虹. 留学生中文名用字调查——以浙江师范大学留学生为例[J]. 语言文字应用, 2015, (04) :68-77.
- 王安琪. 来华留学生中文姓名调查及取名优化建议[D]. 西北大学, 2019.

王建华. 文化的镜象-人名[M]. 吉林教育出版社, 1990.

于 芳. 汉语人名研究述评[J]. 武夷山学报, 2006, 25 (3) : 76-78.

周思宏. 泰国留学生中文姓名研究[D]. 广西大学, 2015.

郑燕萍. 汉族姓名语音修辞考察[J]. 修辞学习, 2007 (01) : 47-50.

#### Author (1) Information (第一作者信息)

	<b>Name and Surname (姓名):</b> ZHU TIANHONG
	<b>Highest Education (最高学历):</b> M. A (Teaching Chinese), Huachiew Chalmprakit University
	<b>University or Agency (任职院校或单位):</b> Thai Christian School
	<b>Field of Expertise (专业领域):</b> Teaching Chinese
	<b>Address (住址):</b> 1023 1 Pridi Banomyong 41, Khlong Tan Nuea, Watthana, Bangkok 10110

#### Author (2) Information (第二作者信息)

	<b>Name and Surname (姓名):</b> Xu Weijie
	<b>Highest Education (最高学历):</b> Doctor
	<b>University or Agency (任职院校或单位):</b> College of Chinese Studies, Huachiew Chalmprakit University
	<b>Field of Expertise (专业领域):</b> Chinese and Thai Culture
	<b>Address (地址):</b> 18/18, Bangna-Trad Rd., Bangplee, Samut Prakarn, Thailand, 10540